

**21 ZML 0137**

## **RÁMCOVÁ ZMLUVA O DIELO A LICENČNÁ ZMLUVA**

**CREATIVE INDUSTRY KOŠICE, N.O.**  
ako Objednávateľ

a

**PaedDr. Zuzana Zvirinská**  
ako Zhotoviteľ



Táto zmluva je uzatvorená v zmysle § 65 a § 91 zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon (ďalej len „**Autorský zákon**“), § 631 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka (ďalej len „**Občiansky zákonník**“) v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „**Zmluva**“) medzi týmito zmluvnými stranami:

**Obchodné meno:** **Creative Industry Košice, n.o.**  
so sídlom: Kukučínova 2, 040 01 Košice, Slovenská republika  
IČO: 35583461  
IČDPH: SK2022737871  
zapísaná: v Registri neziskových organizácií vedenom Okresným úradom  
Košice  
konajúca: Ing. arch. Michalom Hladkým, riaditeľom  
peňažný ústav: Prima banka Slovensko a.s.  
IBAN: SK215600 0000 0005 5823 5001  
e-mail: office@cike.sk  
(ďalej len „**Objednávateľ**“)

a

**Meno a priezvisko:** **PaedDr. Zuzana Zvirinská**

Bytom: P. Horova 20, 080 01 Prešov  
IČO: 43 675 689  
DIČ: 1045450076  
Bankové spojenie:  
SWIFT kód:  
IBAN:  
e-mail:  
(ďalej len „**Zhotoviteľ**“)

(Objednávateľ a Zhotoviteľ budú jednotlivo označovaní ďalej len ako „**Zmluvná strana**“ a spolu ďalej len ako „**Zmluvné strany**“)

Zmluvné strany súhlasne vyhlasujú a svojimi podpismi potvrdzujú, že sú oprávnení a k právnym úkonom spôsobilí a uzatvárajú túto Zmluvu s nasledovným obsahom:

#### **PREDMET ZMLUVY**

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok Zhotoviteľa počas trvania tejto Zmluvy na základe písomných objednávok Objednávateľa, vytvoriť za podmienok dohodnutých v tejto zmluve pre potreby Objednávateľa neúradný preklad a korektúra textu z anglického do slovenského jazyka a zo slovenského do anglického jazyka(ďalej aj „**Dielo**“).
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje vytvárať Diela za účelom zverejnenia, prípadne na akékoľvek použitie Objednávateľom v súlade s touto Zmluvou.
3. Objednávateľ sa zaväzuje za riadne a v čas dodané Dielo v súlade s touto Zmluvou zaplatiť Zhotoviteľovi odmenu podľa bodu 12. až 14 tejto Zmluvy.

#### **DIELA**

4. Zmluvné strany sa dohodli, že Zhotoviteľ pre Objednávateľa zhotoví Dielo – neúradný preklad a korektúru textov na témy z anglického do slovenského jazyka a zo slovenského



do anglického jazyka, v rozsahu a v termíne na základe písomných objednávok Objednávateľa.

5. Rozsah jedného Diela je minimálne 1800 znakov a maximálne 72000 znakov.
6. Na účely tejto zmluvy sa za písomnú objednávku považuje aj objednávka zaslaná e-mailom na e-mailovú adresu Zhotoviteľa uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy.

#### **ČAS A MIESTO DODANIA**

7. Zmluvné strany sa dohodli, že Diela na základe objednávky budú zhotovené vždy v termíne určenom v objednávke Objednávateľa podľa dohody zmluvných strán.

#### **SPÔSOB ZHOTOVENIA A DODANIA DIELA**

8. Zmluvné strany sa dohodli, že Diela budú zhotovené s odbornou starostlivosťou a že budú spĺňať kritériá špecifikované v tejto Zmluve.
9. Objednávateľ poskytne na účely zhotovenia Diela Zhotoviteľovi základné požiadavky v objednávke.
10. Dielo vo formáte .doc alebo .docx bude dodané odoslaním na e-mailovú adresu Objednávateľa uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy.
11. Riadne a včasné dodanie Diela Zhotoviteľom Objednávateľovi potvrdí Objednávateľ elektronicky na základe zoznamu dodaných Diel za príslušný kalendárny mesiac, ktorý odošle Zhotoviteľ Objednávateľovi e-mailom na e-mailovú adresu Objednávateľa do troch kalendárnych dní po poslednom dni kalendárneho mesiaca, za ktorý sa zoznam dodaných Diel vykazuje.

#### **ODMENA ZA DIELO**

12. Objednávateľ sa zaväzuje Zhotoviteľovi za zhotovenie Diela zaplatiť odmenu vo výške určenej nasledovne:
  - za neúradný preklad a korektúra textu z anglického do slovenského jazyka a zo slovenského do anglického jazyka v rozsahu podľa bodu 4 - 7. tejto Zmluvy odmenu vo výške 19 EUR/ 1 normostrana.
  - za neúradný preklad a korektúra textu z anglického do slovenského jazyka a zo slovenského do anglického jazyka v rozsahu podľa bodu 4 - 7. tejto Zmluvy - preklad z videa odmenu vo výške 36 EUR/ 1 normostrana. (ďalej len „Odmena“)
13. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Zhotoviteľovi Odmenu na bankový účet Zhotoviteľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy najneskôr do 14 dní v lehote podľa bodu 7 tejto Zmluvy.

#### **ĎALŠIE PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN**

14. Zmluvné strany spoločne vyhlasujú, že si poskytnú všetku dostupnú súčinnosť, aby bol dosiahnutý predmet tejto Zmluvy.
15. Žiadna zo Zmluvných strán nie je oprávnená postúpiť akékoľvek práva z tejto Zmluvy tretej osobe bez písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany.
16. Zhotoviteľ a Objednávateľ sú povinní zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa pri plnení Zmluvy dozvedeli, najmä o informáciách technickej, obchodnej alebo organizačnej povahy ako aj o obchodných tajomstvách, know-how, dátach a informáciách, ktoré získali pri spolupráci podľa tejto Zmluvy.

#### **LICENCIA**

17. Zhotoviteľ touto zmluvou udeľuje Objednávateľovi súhlas, a to výhradnú a neobmedzenú licenciu na použitie Diel, a to najmä na to, aby Objednávateľ:
  - a) sprístupňoval Dielo v elektronickej podobe na svojej web stránke invisiblemag.sk, alebo inej webovej stránke Objednávateľa,
  - b) uverejnil Dielo vo svojich publikáciách,
  - c) vyhotovoval rozmnoženiny Diela, či už v tlačenej alebo elektronickej podobe,
  - d) spracoval Dielo,
  - e) spojil Dielo s iným dielom,



- f) zaradil Dielo do databázy.
18. Zhotoviteľ poskytuje súhlas na použitie Diela, t. j. licenciu Objednávateľovi bezodplatne.
  19. Čas, na ktorý udeľuje Zhotoviteľ súhlas na použitie Diela (licenciu), je dohodou zmluvných strán určený tak, že tento je rovnaký, ako doba trvania autorsko-právnej ochrany Diela v zmysle Autorského zákona.
  20. Objednávateľ nie je povinný Diela označovať menom a priezviskom Zhotoviteľa.

#### **TRVANIE A ZÁNIK ZMLUVY**

21. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do 15.11.2022
22. Túto Zmluvu možno ukončiť:
  - a) písomnou dohodou,
  - b) výpoveďou doručenou druhej Zmluvnej strane, s výpovednou lehotou 1 mesiac, pričom výpovedná lehota začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď druhej Zmluvnej strane doručená,
  - c) odstúpením od tejto Zmluvy pre jej podstatné porušenie.
23. Ak niektorá zo Zmluvných strán nie je schopná dodržať svoje záväzky podľa tejto Zmluvy, alebo s ich plnením mešká pre okolnosti, ktoré nemôže ovplyvniť, alebo ktoré pri uzatvorení tejto Zmluvy nemohla predvídať (okolnosti vyššej moci), potom táto Zmluvná strana nebude považovaná za stranu, ktorá by s dodržaním záväzkov bola v omeškaní, alebo iným spôsobom porušila dojednania tejto Zmluvy, ale svoje záväzky počas pôsobenia vyššej moci nebude musieť plniť. O okolnostiach vyššej moci je dotknutá strana povinná bez zbytočného odkladu písomne informovať druhú Zmluvnú stranu. V prípade, že okolnosti vyššej moci u ktorejkoľvek strany trvajú dlhšie ako 30 kalendárnych dní, druhá Zmluvná strana je oprávnená odstúpiť od tejto Zmluvy.
24. Zhotoviteľ je oprávnený odstúpiť od Zmluvy aj v prípade, ak Objednávateľ je viac ako 60 dní v omeškaní s akoukoľvek úhradou odmeny podľa tejto Zmluvy, ako aj v prípade, že je viac ako 60 dní v omeškaní s poskytnutím Zhotoviteľom požadovanej súčinnosti.
25. Ukončením Zmluvy akýmkoľvek spôsobom nezanikajú nároky a povinnosti, ktoré podľa svojej povahy nemajú zaniknúť ukončením Zmluvy, ako je najmä nárok na zaplatenie odmeny podľa tejto Zmluvy, prípadné nároky na náhradu škody.

#### **DORUČOVANIE**

26. Akákoľvek komunikácia medzi Zmluvnými stranami sa považuje za relevantný úkon uskutočnený v zmysle tejto Zmluvy, ak bude doručená osobne, prostredníctvom poštovej prepravy alebo elektronickou poštou. Všetky spôsoby komunikácie sú rovnocenné. Ustanovenia tohto bodu sa neaplikujú, ak táto Zmluva pre konkrétny prípad ustanovuje špecifickú formu komunikácie.
27. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky písomnosti súvisiace s touto Zmluvou budú doručované výlučne na adresy Zmluvných strán uvedené v tejto Zmluve.
28. Zmluvné strany sa dohodli, že písomnosť súvisiaca s touto Zmluvou sa považuje za doručенú aj v prípade, ak sa vrátila odosielajúcej Zmluvnej strane ako nedoručená.
29. Za deň doručenia písomnosti sa považuje aj deň, v ktorý Zmluvná strana, ktorá je adresátom doručovanej písomnosti, odoprie túto doručovanú písomnosť prevziať.
30. Akúkoľvek zmenu adresy na doručovanie, ako aj ostatných kontaktných údajov uvedených v záhlaví tejto Zmluvy, je Zmluvná strana, u ktorej k zmene došlo, povinná bezodkladne písomne oznámiť druhej Zmluvnej strane, a to spolu s uvedením nového kontaktného údaju, najmä novej adresy pre doručovanie.

#### **SALVÁTORSKÁ KLAUZULA**

31. Pokiaľ akékoľvek z ustanovení tejto Zmluvy je, prípadne sa stane neplatným, protiprávnym alebo neúčinným, zaväzujú sa Zmluvné strany toto ustanovenie bezodkladne nahradiť novým ustanovením, ktorého zmysel sa bude čo možno najviac blížiť zmyslu a hospodárskemu účelu nahradzovaného ustanovenia tak, že by bolo možné predpokladať, že by ho Zmluvné strany boli použili, keby o neplatnosti, protiprávnosti





alebo neúčinnosti nahradzovaného ustanovenia vedeli. Neplatnosť, protiprávnosť alebo neúčinnosť ustanovenia tejto Zmluvy sa nebude dotýkať ostatných ustanovení tejto Zmluvy, pričom táto Zmluva sa bude vykladať tak, ako keby v nej neplatné, protiprávne alebo neúčinné ustanovenie nebolo nikdy obsiahnuté.

#### **ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

32. Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpísania tejto Zmluvy oboma Zmluvnými stranami.
33. Táto Zmluva môže byť doplnená alebo zmenená výlučne písomnými dodatkami k tejto Zmluve podpísanými obidvoma Zmluvnými stranami.
34. Právne vzťahy vyplývajúce z tejto Zmluvy sa riadia príslušnými ustanoveniami Autorského zákona, Občianskeho zákonníka a ďalšími relevantnými právnymi predpismi právneho poriadku Slovenskej republiky.
35. Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy, vrátane sporov o jej platnosť, výklad alebo zrušenie, budú riešené pred vecne a miestne príslušným všeobecným súdom Slovenskej republiky.
36. Táto Zmluva sa vyhotovuje v 2 rovnopisoch, z ktorých každá zo Zmluvných strán obdrží po 1 rovnopise.
37. Zmluvné strany vyhlasujú, že v čase uzavretia tejto Zmluvy im nie sú známe žiadne okolnosti, ktoré by bránili, alebo vylučovali uzavretie tejto Zmluvy, resp. ktoré by mohli byť vážnou prekážkou k plneniu predmetu tejto Zmluvy. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená a že túto Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne, prejavy ich vôle sú určité, nekonajú v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, jej obsahu porozumeli v plnom rozsahu, súhlasia s ním a vlastnoručne ju podpisujú.

V Košiciach dňa 11.11.2021

V Košiciach dňa 11.11.2021

**Creativ** \_\_\_\_\_ **ice, n.o.**

Ing. arch. Michal Hladký, ArtD. riaditeľ

PaedDr. Zuzana Zvirinská

